

《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/10/20 丁政伶

一、舊版造字轉碼分析：

《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)使用舊版造字 30 個，字頻 97 次，這 30 個造字中，10 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 34 次；另外 20 個字必須轉成構字式，字頻 63 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。
- (七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。
- (八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：
 1. 異體字問題：檔案內的舊版造字與 Unicode 或漢字構形資料庫所收之字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，以 Unicode 字形或漢字構形資料庫所收字形的構字式取代。例：造字編號 5215 的「𪚩免」字，是 Unicode 字形「𪚩」的異體字，僅僅只有部件位置或異寫的差異，並無改變該字字義，因此以 Unicode 字形「𪚩」取代。
 2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。

例：檔案中使用造字編號 566 的「尸」字，而原書使用之字為「务」，「尸」為錯字，以程式取代為正確字形「务」。

3. 未確定部件或字形，轉碼後手動修改：造字編號 309 「❓」字形代表未確定的構字式部件或字形，若對應字形超過兩個以上，將在轉碼後比對原書手動修改；若該字為古漢字，則以「#圖+出處.行數.字數」表示。例：「❓」代表未確定的構字式部件或字形，在此書中對應字形超過兩個以上，其中一字「❓」對應到古漢字字形，轉碼後手動修改為「#圖馬3事語.70.2」。手動修改部份請參考附件二《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)手動取代表。

附件一、《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
296	厶	12	FBEC			厶	
297	厶	9	FBED			厶	
298	厶	2	FBEE			厶	
299	形	10	FBEF			形	
300	口	10	FBF0			口	
309	❓	3	FBF9			❓	未確定部件或字形，轉碼後手動修改。
321	臣	1	FC46			臣	
387	彳	1	FCAA			彳	

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
393	尿	1	FCB0			尿	
521	業	1	FD71			業	
543	段	1	FDA9			段	
566	尸	1	FDC0			尸	务，錯字，以程式全部取代。
658	疒	1	FE5D			疒	
709	弔	1	FEB2			弔	
713	尸	1	FEB6			尸	
752	𠂇	3	FEDD			𠂇	
768	𠂇	2	FEED			𠂇	
772	之	1	FEF1			之	
777	𠂇	1	FEF6			𠂇	
780	𠂇	1	FEF9			𠂇	
1039	稟	1	8FC2	69C0	稟		
1876	愬	3	94F6	6133	愬		
3869	币	3	81C6	5E00	币		
3930	憵	1	8244	6901	憵		
3964	威	1	8266	70D5	威		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4085	耻	5	8342	803B	耻		
4184	迹	1	83C7	8FF9	迹		
4278	亘	7	8466	4E98	亘		
5215		1	8A61			𪛗	𪛗，異體字問題。
5860	无	11	C6D3	65E0	无		

二、手動取代表說明：

《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一) 《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)轉碼後檔案中出現「❓」字形，比對原書後以對應之字形手動修改；若該字為古漢字，則以「#圖+出處.行數.字數」表示，並製作「❓」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 標記行碼：語言所標記檔裡設定的行碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)中的文句段落，其中紅字底線的部分，為轉碼後需要手動取代的「❓」字形。
3. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
4. 備註：記錄修改相同辭句的次數或其他事項。

附件二、《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)「❓」字手動取代表

標記行碼	檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
253	□□(U) <u>ㄉㄨㄢ</u> (U)	□□(U) #圖馬3 事語.70.2(U)	
364	< <u>ㄉ</u> 夫(NI)>{%}扶	< 丰 夫(NI)>{%}扶	

(二)《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、《馬王堆漢墓帛書(參)-春秋事語》(標記)缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
必(VM) < <u>乍</u>	必(VM) < 作	
言(NI) < <u>乍</u>	言(NI) < 作	
德(NI)[+attr] < <u>乍</u>	德(NI)[+attr] < 作	